

Iaaa 110

Muzeum mesta Bratislavy

Das Stadtmuseum in Bratislava

Le musée de la ville de Bratislava



Muzeum mesta Bratislavy

Naše mestské muzeum bolo založené r. 1868. Okrášľujúcim spolkom, hlavne na podnet archeologa Rómera, Štefana Rakovszkého, mešťanostu Justiho, mest. farára Karla Heilera a prof. Jozefa Könyökyho. Títo oduševnelí mužovia pochopiace dôležitosť založenia mestského muzea, pre mesto s bohatou historickou tradíciou, ako je Bratislava, kde by sa mohli zbierať a uschovávať jej kultúrne a umelecko-historické pamiatky, usilovali sa dojsť k svojmu vytýčenému cieľu. Oni videli, že historické pamiatky mesta nedajú sa systematicky zbierať a uschovávať, pokiaľ sú v opatrovaní mestského archívu. Oprávnená bola ich požiadavka založenia samostatného muzea, čo dokazovala tiež pozdejšia doba, keďže muzeum sa neobyčajne počalo rozvíňať. Časom dostalo muzeum bohaté zbierky do daru a materiál jeho sa natoľko zväčšil, že tri historické miestnosti starej radnice už nestačili pre umiestenie nahromadeného materiálu. Pretože však muzeum nemalo vo výhlade žiadne miestnosti, kde by sa mohlo rozšíriť, bola nútená vtedajšia správa muzea uzavreť verejnosti spomenuté tri miestnosti a cenné zbierky mestských pamiatok za dlhú dobu boli neprístupné obecnstvu. Počas svetovej vojny záujem o muzeum ochabol.

Zprístupnenie zbierok mestského muzea počalo sa ukazovať od r. 1919, keď mesto Bratislava sa stalo hlavným mestom Slovenska, mestom tak politickej, ako kultúrnej dôležitosti. Neúnavnému usilovaniu vtedajšieho starostu dr. Ľudovíta Okánika, I. námestníka starostu dr. Františka Krausa a nie v poslednom rade agilnej a cieľvedomej práce prednostu mestských vedeckých ústavov, mestského archívára dr. Ovidia Fausta, sa podarilo v auguste r. 1926 otvoriť verejnosti prvých sedem miestností, hlavne s umelecko-historickým materiálom, v I. poschodí Apponyiho domu. Bol to prvý najťažší krok, ktorý bolo treba prekonať, avšak záujem miestnych kultúrnych spolkov a hlavne škôl ukázal, aké prospešné bolo pre kultúrne postavenie Bratislavy otvorením mestského muzea. Roku 1927 boli otvorené ďalšie štyri miestnosti, a to krásne historické siene starej radnice s bohatými archíválnymi zbierkami, ako tiež pamiatkami dejín mesta a cechov. V nasledujúcom roku bola umiestená zbierka zbraní v historickej miestnosti, nazvanej „Schranne“, zdobenej bohatými freskami od Jonáša Drentwetta z konca XVII. storočia.

Roku 1930 uprázdnilo sa II. poschodie Apponyiho domu a tu na podnet starostu dr. Vladimíra Krnu, I. námestníka starostu dr. Františka Krausa a mestského archívára dr. Ovidia Fausta bola zriadená pekná obrazáreň. Pričinením p. starostu dr. Krnu, p. I. námestníka starostu dr. Krausa a p. mest. archívára dr. Fausta, postupne v nasledujúcich rokoch bolo otvorené vinohradnícke oddelenie, v prízemných troch miestnostiach Apponyiho domu, potom veľmi zaujímavá zbierka mučiarenských predmetov, menšia zbierka hodín a geometrických predmetov a ko-

nečné sbierka cirkevného umenia. Časom sme boli nútení premiestiť cechové pamiatky, ktorých sbierka je tak bohatá, že sme museli ju umiestiť v dvoch miestnostiach Apponyiho domu, kým na ich miesto v starej radnici dostala sa pekná sbierka praehistorická.

Mestské muzeum teraz pozostáva z 27 výstavných miestností s bohatými a zaujímavými sbierkami. Je to však len malá časť muzeálneho materiálu, kým ostatný veľmi cenný materiál dosiaľ sme nemohli zprístupniť verejnosti pre nedostatok miestností. Dúfame však, že podporovaním a porozumením vlivných činiteľov a občanstva nášho mesta, podarí sa pokračovať v ďalšej našej činnosti o rozvoj muzea mesta Bratislavy.

Tohoto roku konečne podarilo sa nám vydať katalog muzea mesta Bratislavy, ako tiež tento sošit, ktorým chceme poslúžiť tak verejnosti, ako nášmu muzeu.

Das Stadtmuseum in Bratislava

Unser Stadtmuseum wurde im Jahre 1868 durch den Stadtverschönerungsverein auf Anregung des Archaeologen Floridus Romer, Stefan Rakovszky, Bürgermeister Heinrich Justi, Stadtpfarrer Karl Heiler und Prof. Josef Könyöky gegründet. Dieser kleine, begeisterte Kreis erkannte die Wichtigkeit der Gründung eines Stadtmuseums, wo die historischen, Kultur- und Kunstdenkmäler aus der Vergangenheit unserer mit so ruhmvoller Tradition überreichen Stadt systematisch gesammelt und mit der Zeit ausgestellt werden. Bis zu diesem Zeitpunkt oblag die Aufbewahrung von geschichtlichen Denkmälern und Gegenständen dem Stadtarchiv, doch konnte hier das zielbewusste Sammeln sich aus erklärlichen Gründen nicht entwickeln. Die Gründung eines Stadtmuseums war vollauf berechtigt und nach kurzer Zeit konnte das Museum sich rasch entwickeln. Gleich anfangs wurde das neue Stadtmuseum mit interessanten und reichen Sammlungen aus Privatbesitz beschenkt. Nach einigen Jahren konnte das Museum einen so schönen Zuwachs aufweisen, dass sich die drei kleinen Ausstellungsräume bald überfüllten. Da dem nunmehr recht ansehnlichen Museum keine geeigneten Räumlichkeiten zur Verfügung gestellt werden konnten, sah sich die damalige Leitung genötigt, die Ausstellungsräume bis auf weiteres zu schliessen und die neue Aufstellung der inzwischen sehr reich gewordenen Sammlung auf einen günstigeren Zeitpunkt aufzuschieben. Dann kam der Krieg, das Interesse für das Museum flaute merklich ab.

Erst nach dem Umsturze im Jahre 1919 wurde die Museumsfrage wieder aktuell. Die neue Hauptstadt der Slowakei, die so der politische als auch der kulturelle Mittelpunkt des Landes wurde, konnte nun an die Verwirklichung eines

stadtgeschichtlichen Museums denken. Die günstigen Voraussetzungen waren vorhanden. Dank der unermüdeten Bestrebungen des damaligen Bürgermeisters Dr. Ludwig Okánik, des verdienstvollen Bürgermeisterstellvertreters Dr. Franz Kraus und nicht zuletzt der agilen und zielbewussten Arbeit des Leiters der städtischen wissenschaftlichen Anstalten, des Stadtarchivars dr. Ovidius Faust, konnte im August des Jahres 1926 ein Teil des Museums, das hauptsächlich aus kunstgeschichtlichem Material bestand, in 7 entsprechend hergerichteten Sälen des Apponyihauses vollständig neu installiert und der Öffentlichkeit zugänglich gemacht werden. Der erste Schritt war getan. Die grosse Besucherzahl gleich im ersten Jahre erwies das überaus rege Interesse der Bevölkerung insbesondere die rege Anteilnahme seitens der kulturellen Vereine und Schulen. Schon im Jahre 1927 konnten weitere Räume im alten Rathause für Museumzwecke gewonnen und noch im selben Jahre eingerichtet werden. Zu dieser Zeit wurden die Archivalien, die stadtgeschichtlichen und auf das Innungsleben sich beziehenden Denkmäler ausgestellt. Ein Jahr später wurde in der alten, historischen, mit den schönen Fresken des Jonas Drentwett aus dem XVII. Jahrhundert geschmückten „Schranne“ eine interessante Waffensammlung installiert.

Im Jahre 1930 wurde der zweite Stock des Apponyihauses frei und auf Anregung des Bürgermeisters Dr. Vladimir Krno, des Bürgermeisterstellvertreters Dr. Franz Kraus und des Stadtarchivars Dr. Ovidius Faust konnte hier die Galerie eröffnet werden. Kaum war diese Arbeit getan, wurde schon zur Installierung weiterer Räume geschritten. So entstanden das Weingärtnermuseum in den ebenerdig liegenden drei Zimmern des Apponyihauses, dann die interessante Sammlung von Folter und rechtgeschichtlichen Gegenständen, eine kleinere Kollektion von Uhren und geometrischen Denkmälern, ferner eine der Kirchenkunst gewidmete Sammlung in drei obereinander liegenden Zimmern des alten Rathhausturmes. Inzwischen wurde die Sammlung der Zunftdenkmäler solchermaßen bereichert, dass eine Umstellung als geboten erschien. Die bedeutend erweiterte Sammlung wurde in zwei angrenzenden Hofzimmern des Apponyihauses neu aufgestellt. An ihrer Stelle im alten Rathause wurde die praehistorische Sammlung aufgestellt.

Heute besitzt das Stadtmuseum 27 Ausstellungsräume mit reichem und interessantem Material. Vieles jedoch konnte bis heute noch, in Ermangelung entsprechender Räumlichkeiten, nicht ausgestellt werden. Bei entsprechender Unterstützung und Verständnis der massgebenden Kreise und der Bevölkerung unserer Stadt hoffen wir die weiteren Arbeiten in der Zukunft durchführen und unser Museum auf ein wissenschaftliches Niveau hochbringen zu können.

In diesem Jahre konnten wir endlich einen ausführlichen Führer durch die Sammlungen des Stadtmuseums und das vorliegende Heft mit 60 Illustrationen herausbringen, mit welchen wir so der Öffentlichkeit als auch unserem Museum dienen wollen.

Le musée de la ville de Bratislava

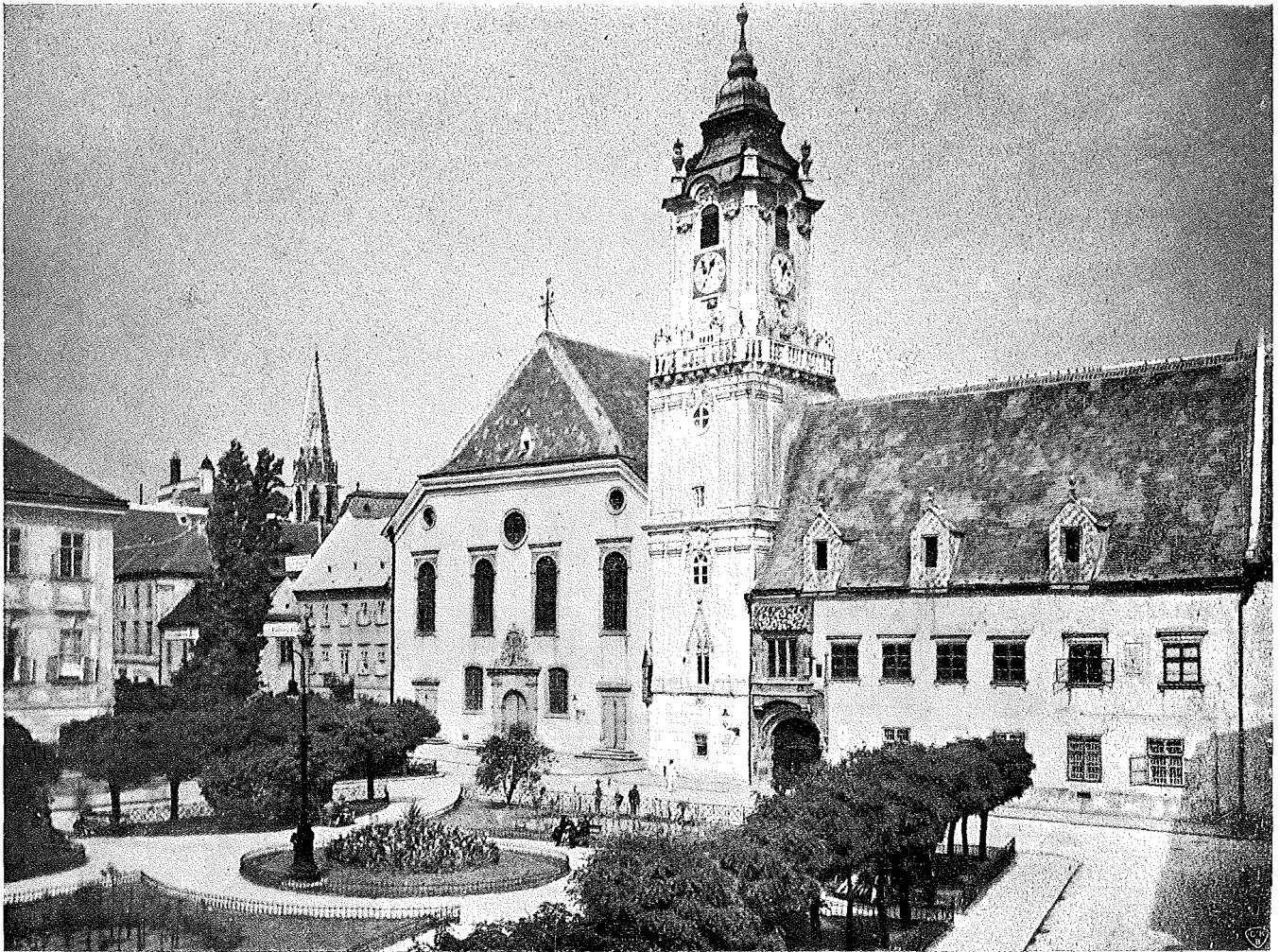
Notre musée de ville fut fondé dans l'an 1868 par la Société d'embellissement en base à l'initiative de l'archéologue Romer, d'Etienne Rakovszky, du maire Justi, du curé de la ville, Charles Heiler et du professeur Joseph Könyöky, qui tous comprirent qu'une ville avec une tradition historique tellement riche, comme celle de Bratislava avait le devoir de conserver à la postérité les innombrables reminiscences historiques locales dont l'archive de la ville devait prendre soins à ce temps. Avec le temps le musée reçut en cadeau plusieurs collections de valeur et le matériel s'aggrandit de façon que les trois salles historiques du vieil hôtel de ville ne suffirent plus au placement des objets qui s'étaient accumulés. Elles représentaient plutôt un magasin de choses entassées. A cause de celà la direction du musée de ville fut obligée de fermer ces localités au public et pour une longue période ces collections précieuses ne furent pas accessibles aux habitants.

La nécessité de faire les collections du musée de ville de nouveau accessibles se montra surtout en 1919 quand la ville de Bratislava devint la capitale de la Slovaquie, une ville d'importance non seulement politique mais aussi culturelle. — Grâce à l'énergie infatigable de MM. le maire Dr. Louis Okánik, du premier représentant du maire Dr. François Kraus et de l'archiviste et chef des institutions scientifiques de la ville Dr. Ovidius Faust, il fut possible d'ouvrir au public les premières sept localités au premier étage de la maison Apponyi. C'était le pas le plus difficile qu'il fallait pourtant entreprendre car l'intérêt des sociétés culturelles locales et surtout des écoles démontra que l'ouverture du musée influença sérieusement la position culturelle de la ville. — En 1927 quatre autres localités furent ouvertes, c'est à dire: les belles salles historiques du vieil hôtel de ville avec de riches collections d'archive, de reminiscences historiques locales et des corporations. L'année suivante dans la salle nommée „Schranne” avec des fresques somptueux de Jonas Drentwett, datant de la fin du XVII. siècle fut placée la collection des armes.

L'installation des collections restantes ne prit lieu qu'en 1930, quand les localités au second étage de la maison Apponyi furent évacuées. Il faut de nouveau apprécier le zèle et l'entendement de MM. le maire Dr. Vl. Krno et du premier représentant du maire Dr. François Kraus, qui possibilitèrent par leur aide dans les années suivantes petit à petit la réalisation d'une galerie à tableaux, d'un département de vigneron très intéressant, d'une chambre à torture etc.

Même à présent que le musée se compose déjà de 27 localités avec de riches et intéressantes collections, ce n'est pourtant qu'une partie seulement de son matériel nombreux. Nous espérons que les autorités de la vie publique de Bratislava protégeront aussi à l'avenir le développement du musée de ville de Bratislava.

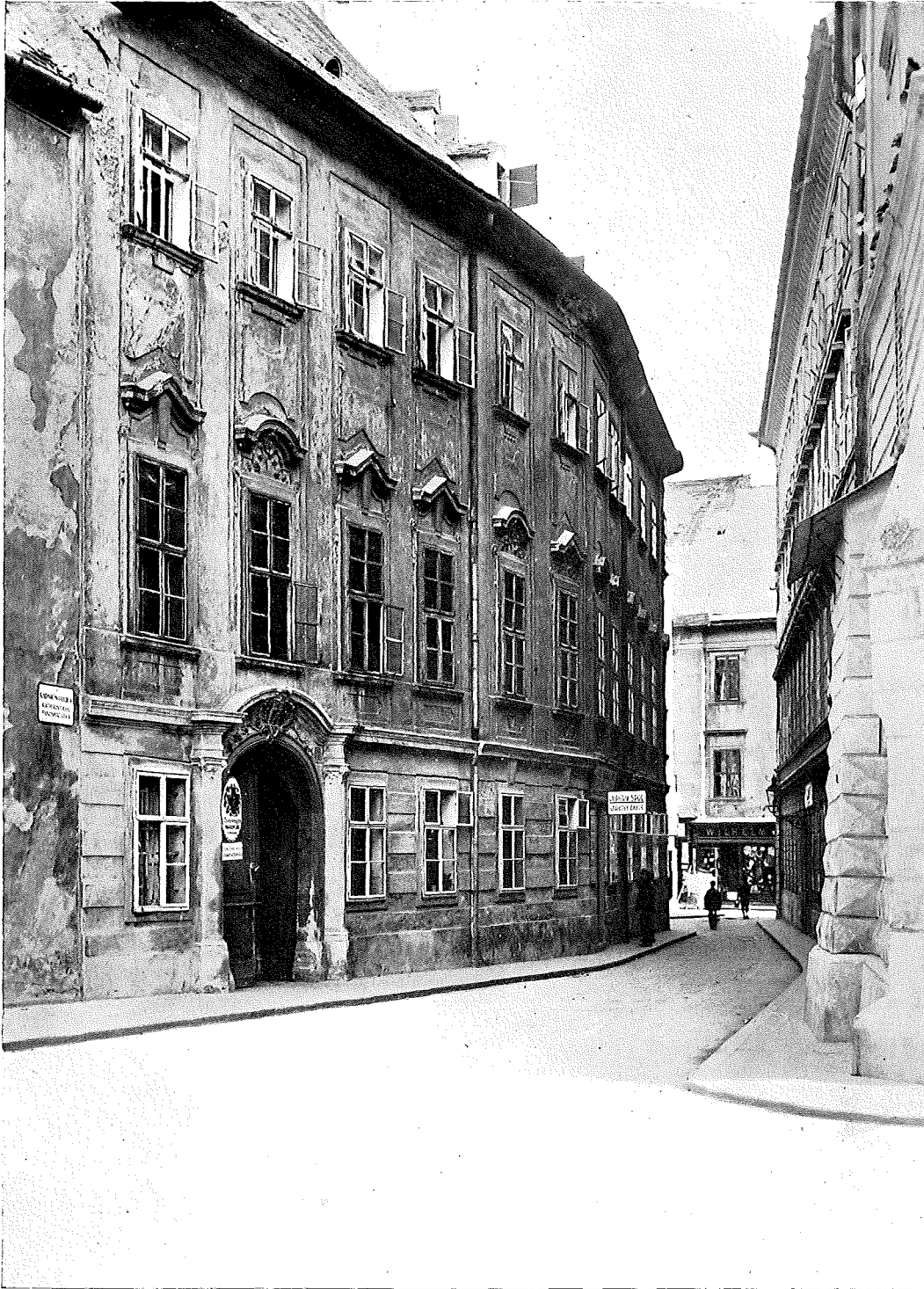
Nous avons réussi enfin à faire publier cette année un catalogue du musée de ville de Bratislava, ainsi que cette brochure, par lesquels nous désirons servir au public, mais aussi à notre institut.



1. *Fasáda starej radnice.*
Fassade des alten Rathauses.
Facade de l'ancien hôtel de ville.



11. *Dvor starej radnice.*
Rathaushof.
Cour de l'ancien hôtel de ville,



III. *Apponyiho dom z 2. pol. XVIII. st. (dnes část mest. muzea).*
Apponyihaus, aus der 2. Hälfte des XVIII. Jahrh. (heute Teil des Stadtmuseums).
Palais Apponyi de la 2. moitié du XVIII. siècle (faisant aujourd'hui partie
du Musée municipal).



IV. *Obrazáreň.*
Gemäldegalerie.
La galerie.



V. Guercino Giovanni Barbieri (?) (1591—1666).
Abraham s anjelmi. Olejomalba.
Abraham und die Engel. Ölgemälde.
Abraham et les anges. Peinture à l'huile.



VI. *Kupecký Ján (1667–1740).*
Muž s turbánom. Olejomalba.
Mann mit Turban. Ölgemälde.
Homme avec le turbane. Peinture à l'huile.



VII. *Mrastoni Jacopo (1804—1860).*
Rodina Scherzova. Olejomalba.
Familie Scherz. Ölgemälde.
La famille Scherz. Peinture à l'huile.



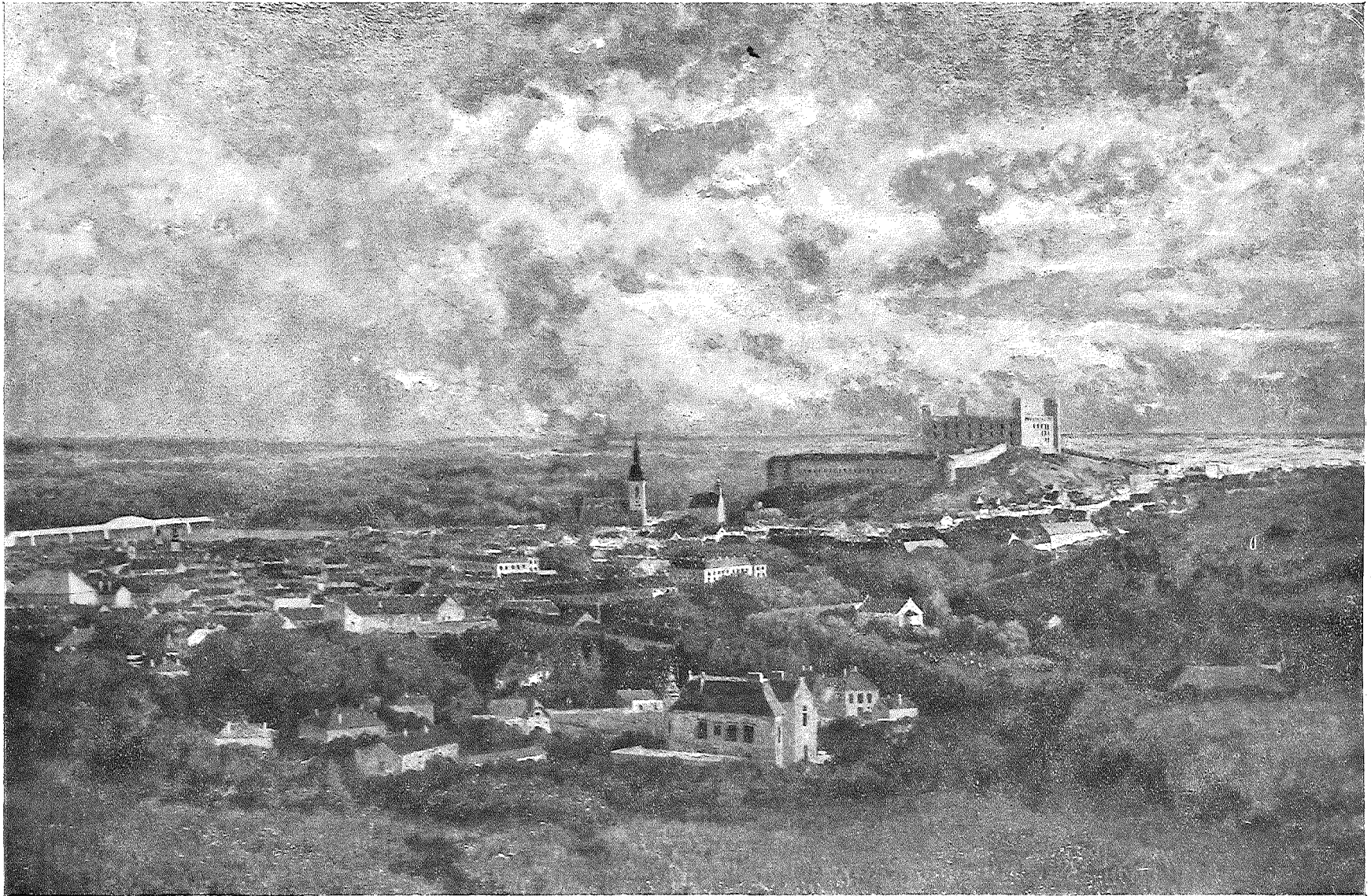
VIII. *Ender Thomas (1793—1875).
Pohľad Bratislavy. Akvarel.
Ansicht der Stadt Bratislava. Aquarell.
Vue de Bratislava. Aquarelle.*



IX. *Heicke Joseph (1811—1861).
Rusi pred Bratislavou r. 1849. Olejomalba.
Die Russen vor Bratislava im Jahre 1849. Ölgemälde.
Les Russes devant Bratislava en 1849. Peinture à l'huile.*



X. *Alt Rudolf (1812–1905).*
Františkánske námestie pred revolúciou r. 1848. Akvarel.
Franziskanerplatz vor der Revolution im Jahre 1848. Aquarell.
Place des Franciscains avant la revolution en 1848. Aquarelle.



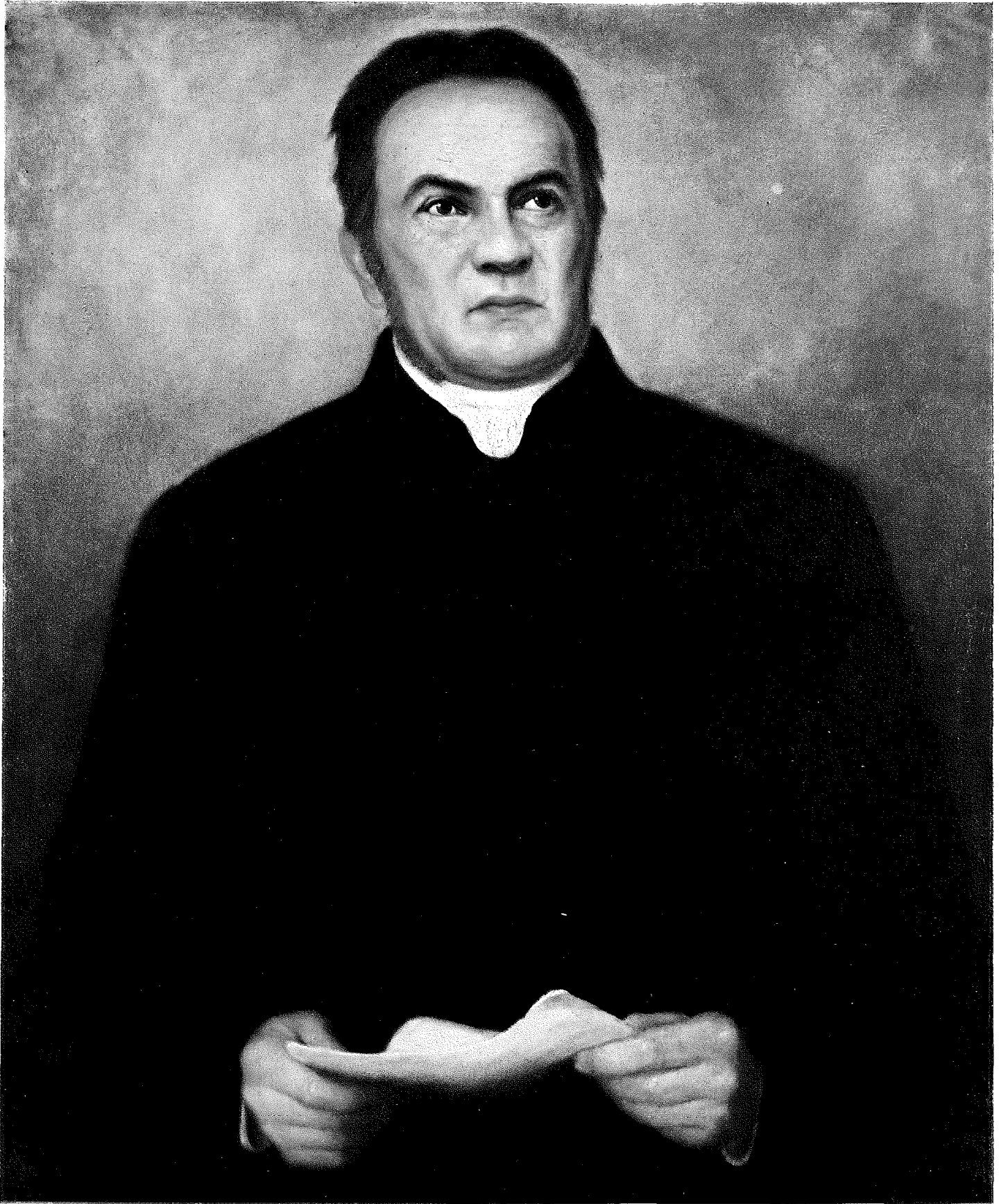
XI. *Keleti Gustáv (1834—1902).*
Pohľad Bratislavy. Olejomalba (1898).
Ansicht der Stadt Bratislava. Ölgemälde.
Vue de Bratislava. Peinture à l'huile.



XII. *Tomec Jindrich (1863—1928).*
Vodopád. Gouache.
Wasserfall. Gouache.
La cascade. Gouache.



XIII. *Mallý Gustáv (1879).
Vnútro klariškého kláštora v Trnave. Olejomalba (1929).
Inneres des Klarissenklosters in Trnava. Ölgemälde. (1929).
Intérieur du couvent des Clarisses à Trnava. Peinture à l'huile (1929).*



XIV. *Straka Štefan (1896—1932).
Podobizeň Pavla Jozefa Šafárika. Olejomalba.
Bildnis des Paul Josef Šafárik. Ölgemälde.
Portrait du P. J. Šafárik. Peinture à l'huile.*



XV. *Terč s pohľadom starej radnice. Malba na dreve.*
Zielscheibe mit Ansicht des alten Rathauses. Malerei auf Holz.
Cible avec la vue de l'ancien hôtel de ville. Peinture sur bois.



XVI. *Cechová sieň.*
Zunftsaal.
Salles des corporations.



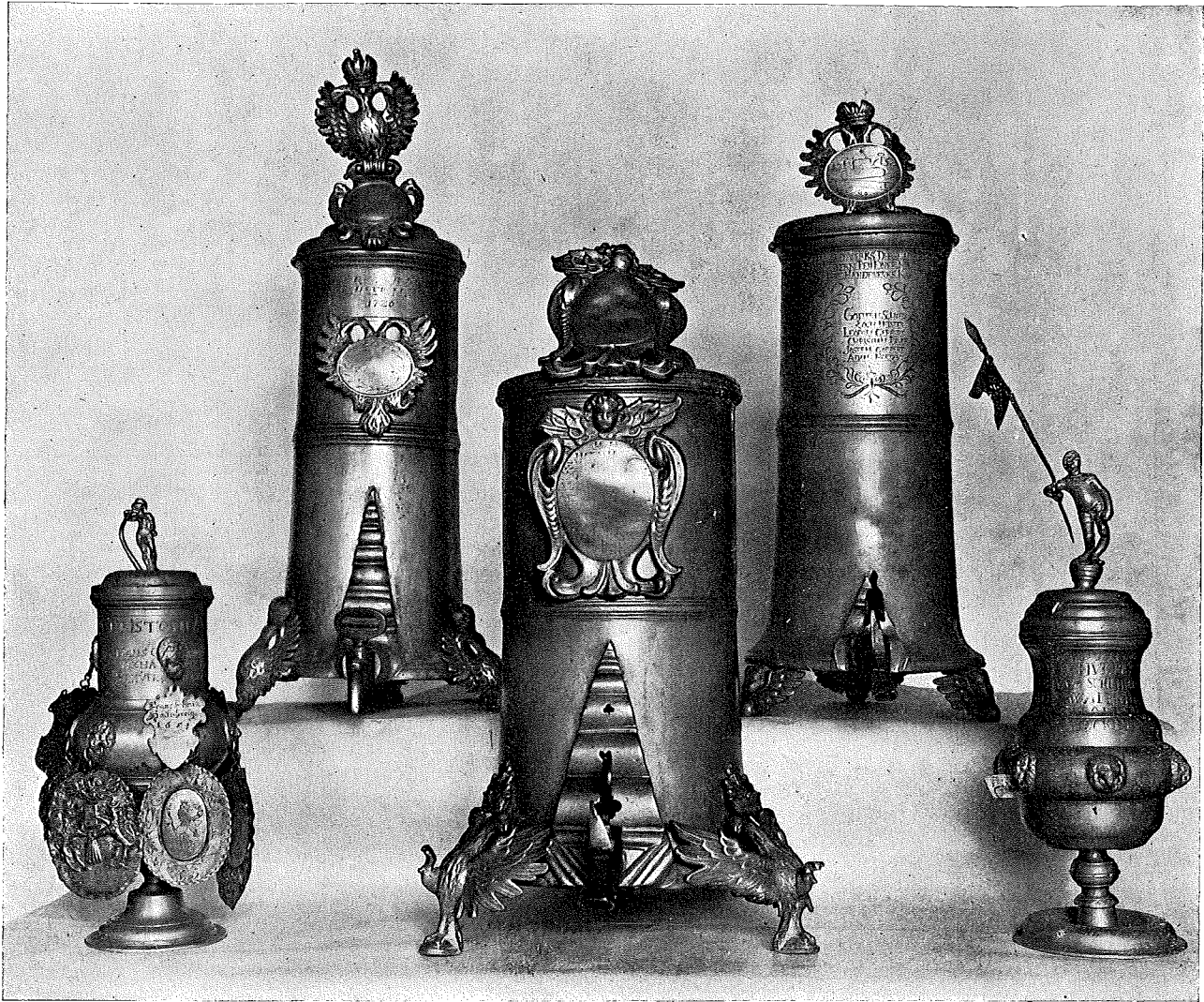
XVII. *Perníkový model „Adam a Eva”. Drevorezba zo XVII. st.
Lebkuchenmodell „Adam und Eva”. Holzschnitt aus dem XVII. Jahrh.
Modele pour pain d'épice. En bois sculpté du XVII. siècle.*



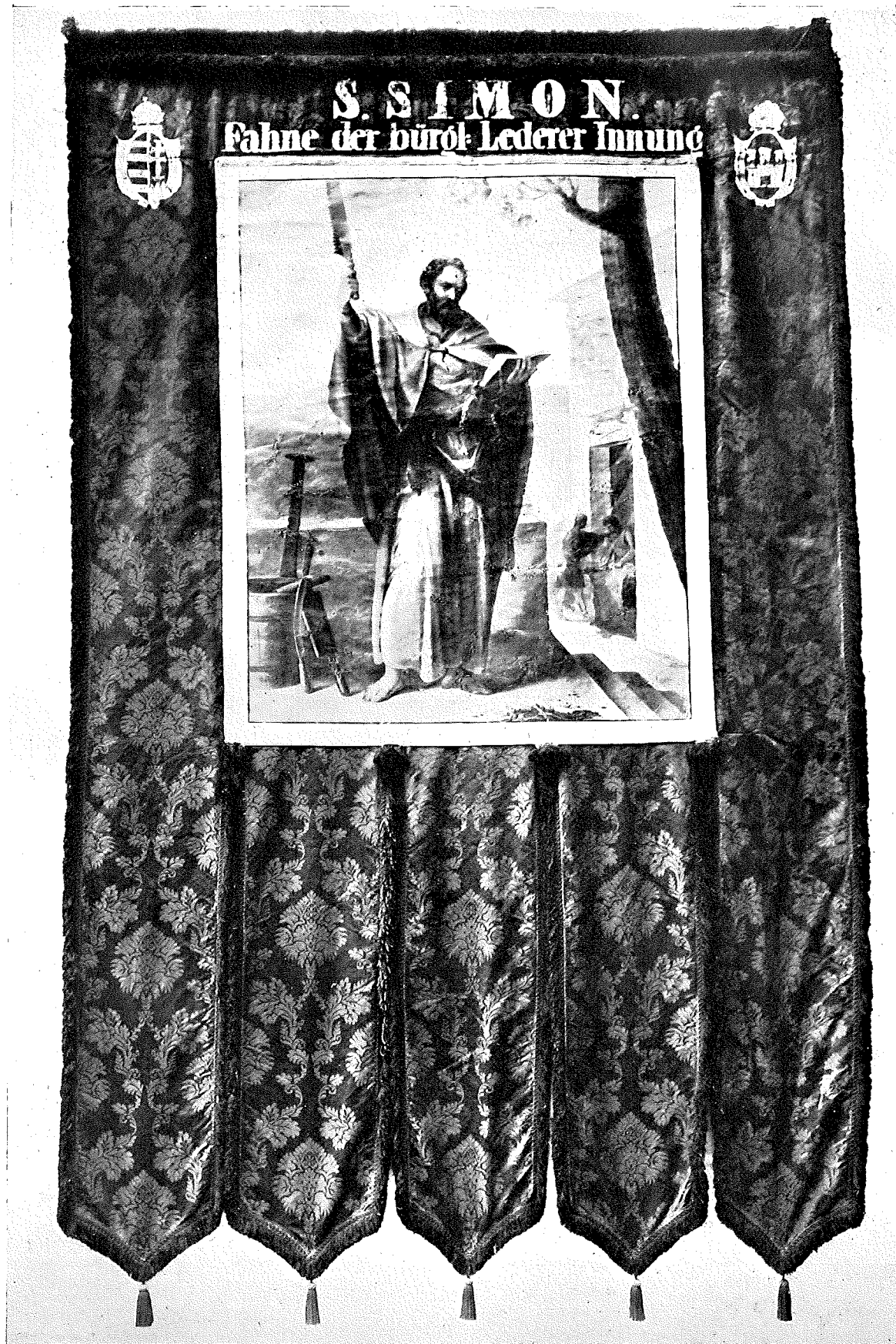
XVIII. *Perníkový model „Ježíš Spasitel“. Drevorezba z r. 1659.*
Lebkuchenmodell „Heiland“. Holzschnitt aus dem Jahre 1659.
Modele pour pain d'épice. „Le Sauveur“. En bois sculpté de l'année 1659.



XIX. *Perníkový model „Traja králi”. Drevorezba asi z r. 1647.
Lebkuchenmodell „Drei Könige”. Holzschnitt um 1647.
Modele pour pain d'épice. En bois sculpté vers 1647.*



XX. *Cechové nádoby zo XVII. a XVIII. st.*
Innungsgefäße aus dem XVII. und XVIII. Jahrhundert.
Vases des corporations du XVII. et XVIII. siècle.



XXI./a *Cechová zástava kožiarov. (1839).*
Innungsfahne der Lederer. (1839).
Drapeau de la corporation des corroyeurs. (1839).



XXI./b

Cechová zástava kožiarov. (1839).

Innungsfahne der Lederer. (1839).

Drapeau de la corporation des corroyeurs. (1839).



XXII. *Predsieň.*
Vorzimmer.
Antichambre.



XXIII. *Querfurt August (?) (1697—1761).*
Vjazd Marie Terezie cez Devín, cestou do Bratislavy. Olejomaľba.
Maria Theresias Reise durch Devín. Ölgemälde.
Voyage de Marie Thérèse par Devín. Peinture à l'huile.



XXIV. *Z keramickej sbierky.*
Aus der keramischen Sammlung.
Pièces de la collection céramique.



XXV. *Z keramickej sbierky.*
Aus der keramischen Sammlung.
Pièces de la collection céramique.



XXVI. *Z keramickej sbierky.*
Aus der keramischen Sammlung.
Pièces de la collection céramique.



XXVII. *Rigele Alois (1879).*
Mnich. Poprsie zo sádry.
Mönch. Porträtbüste aus Gips.
Buste d'un moine. Plâtre.



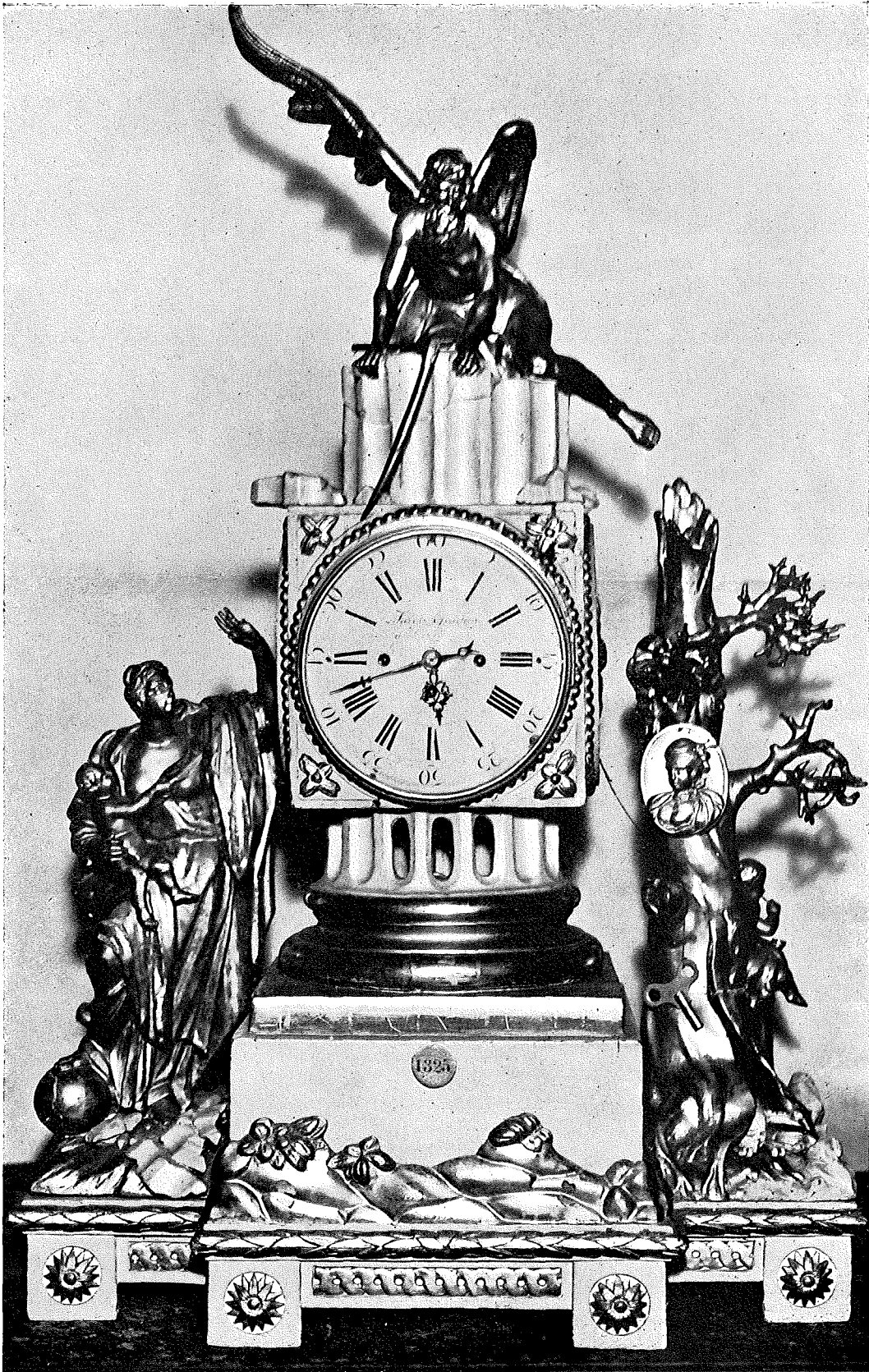
XXVIII. *Fadrus J. (1858—1903).
Perseus a Medusa. Voskový model.
Perseus und Medusa. Wachsmo-
dell. Persée et Meduse. Maquette en cire.*



XXIX. *Tilgner Viktor. (1844—1896).*
Podobizeň Mozarta, sádra.
Mozart-Büste. Gips.
Buste de Mozart. Plâtre.



XXX. *Gotická Madona. Polychromovaná dřevorezba.*
Gotische Madonna. Polychromierte Holzskulptur.
Statue gotique de la Madone. Sculpture en bois, polychrome.



XXXI. *Guldan J.*
Ozdobné hodiny. (2. pol. XVIII. st.).
Dekorative Standuhr. (2. Hälfte des XVIII. Jahrhunderts).
Pendule décorative de la 2. moitié du XVIII. siècle.



XXXIII. *Posmrtná maska skladateľa Jána Nep. Hummela. (1837).*
Totenmaske des Komponisten Johann Nep. Hummel. (1837).
Masque mortuaire du compositeur Jean Nep. Hummel. (1837).



XXXIV. *Salónik s miniatúrami.*
Miniaturensalon.
Salon des miniatures.



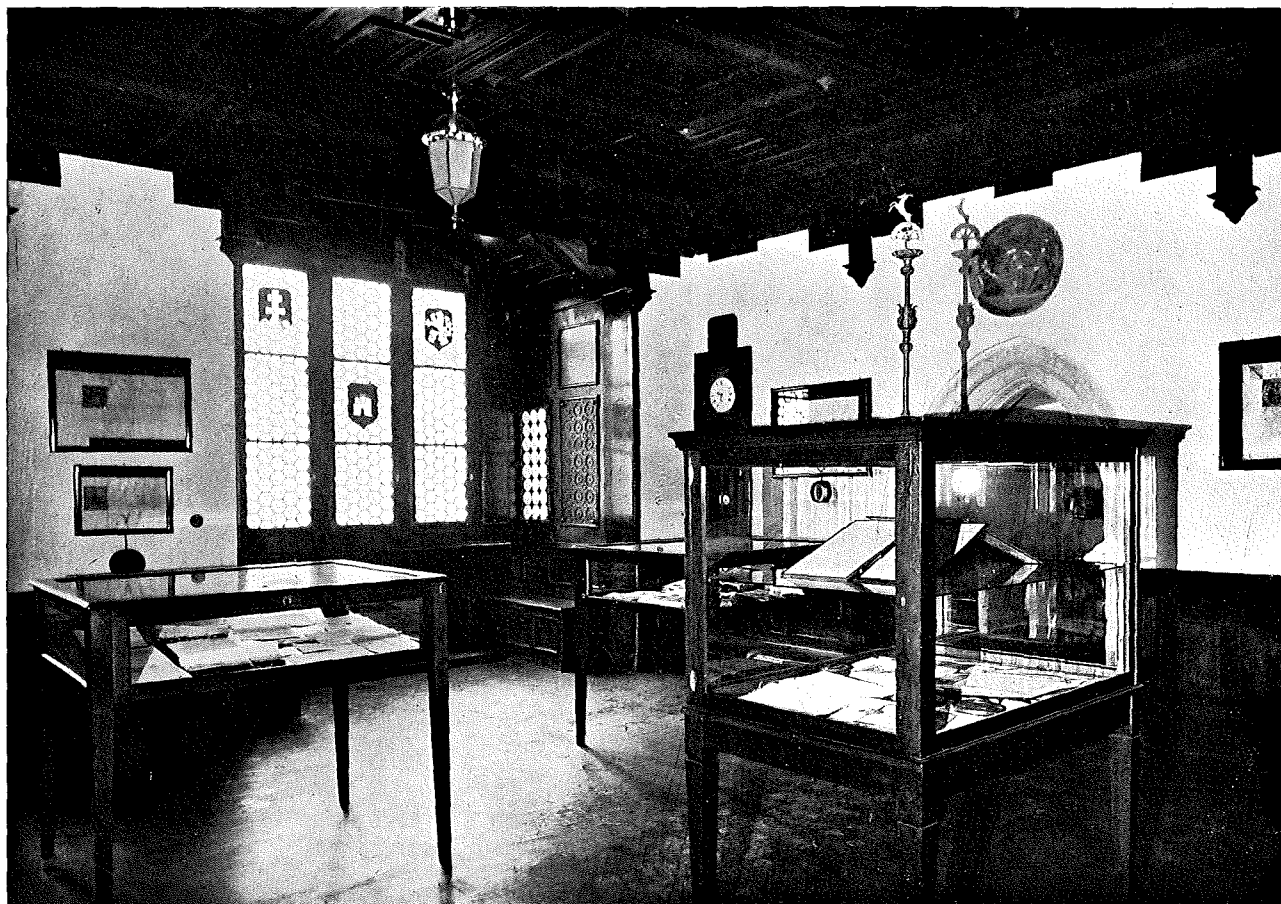
XXXV. *Neznámy majster: Podobizeň Klaudiny Rédey (?) (1829). Akvarel.*
Unbekannter Meister: Bildnis der Klaudine Rédey (?) (1829). Aquarell.
Maître inconnu: Portrait de Claudine Rédey (?) (1829). Aquarelle.



XXXVI. *Zbrojáreň.*
Waffensaal.
Salles d'armes.



XXXVII. *Freská v zbrojární od Jonáša Drentweeta z r. 1695.*
Fresken im Waffensaal von Jonas Drentweet aus dem Jahre 1695.
Fresque de la salle d'armes par Jonas Drentweet de l'année 1695.



XXXVIII. *Renesančná sieň.*
Renaissancezimmer.
Chambre en style renaissance.



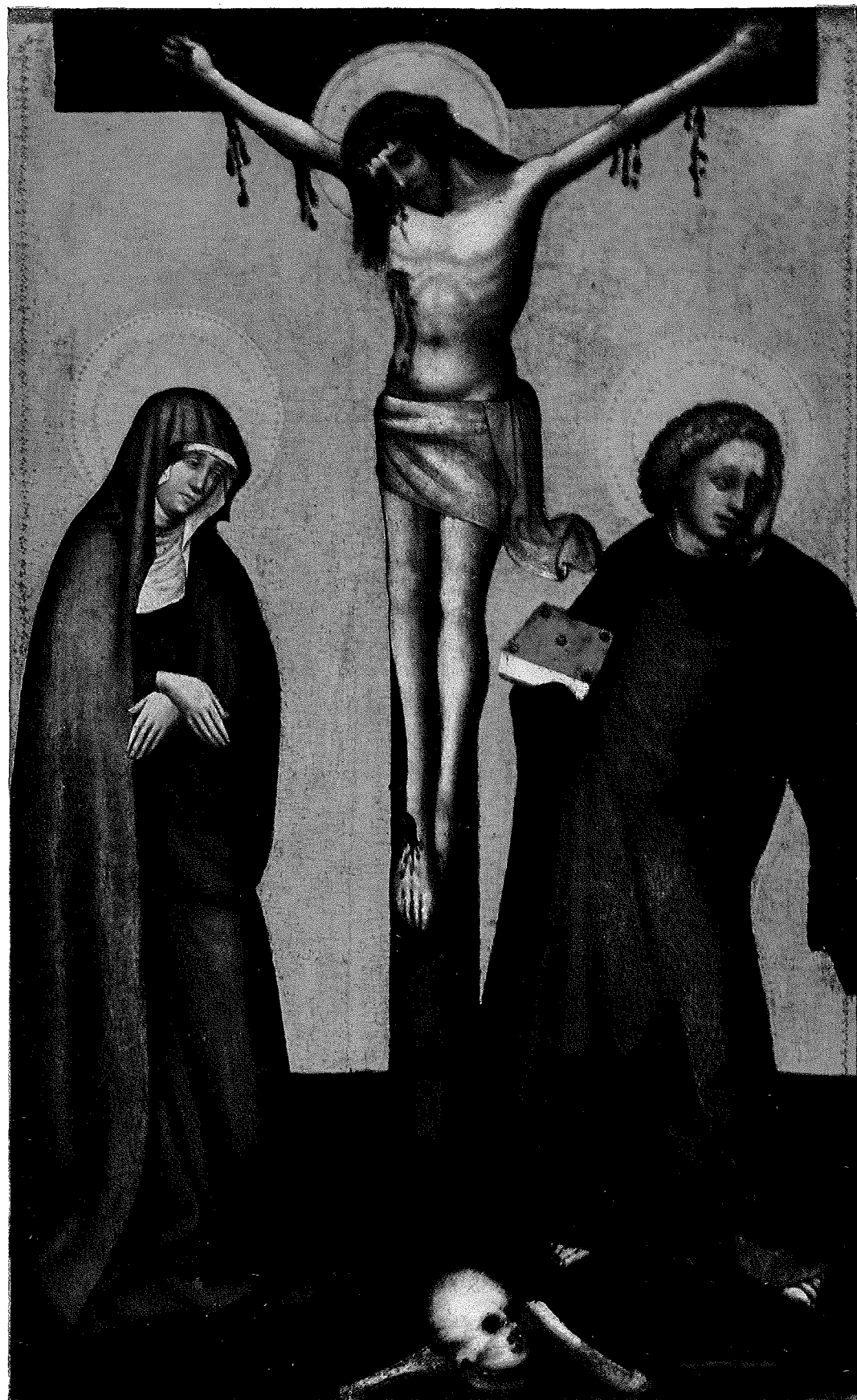
XXXIX. *Zástava Hurbanových dobrovolnikov z revolúcie r. 1848.
Fahne der Hurbanischen Freischaaren aus dem Revolutionsjahre 1848.
Estandard des cohortes des volontaires de Hurban de la revolution en 1848.*



XL. Klieber J. (1773—1850).
Podobizňové poprsie cisára Františka I. Mramor.
Porträtbüste des Kaisers Franz I. Marmor.
Buste de l'empereur François I. Marbre.

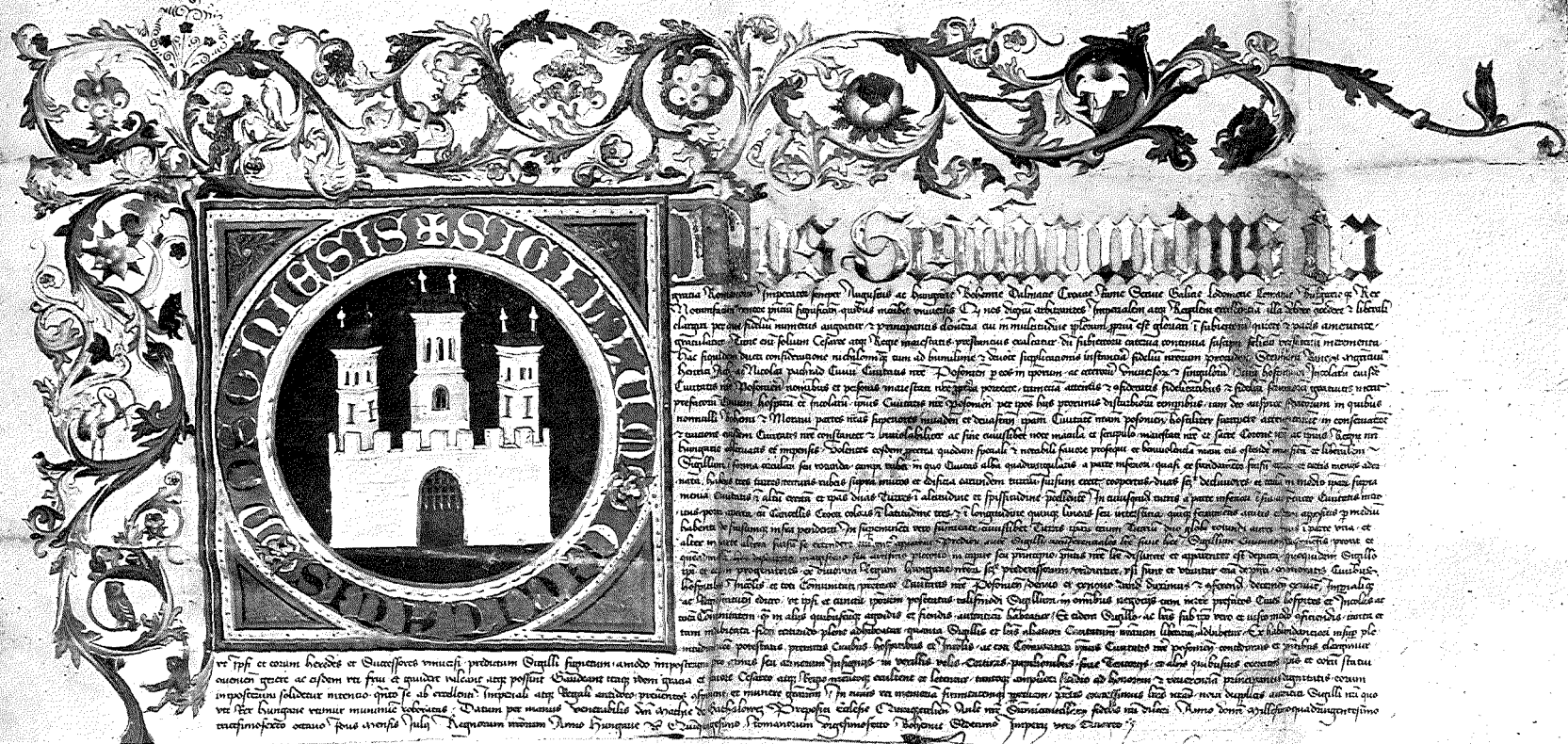


XLII. *Augsburgská škola: Oltárne kridlo „Zvestovanie” z r. 1514.*
Augsburger Schule: Altarflügel „Verkündigung Mariä”, aus dem Jahre 1514.
Ecole augsbourgeoise: „L’annonciation”. Tableau d’autel de l’année 1514.



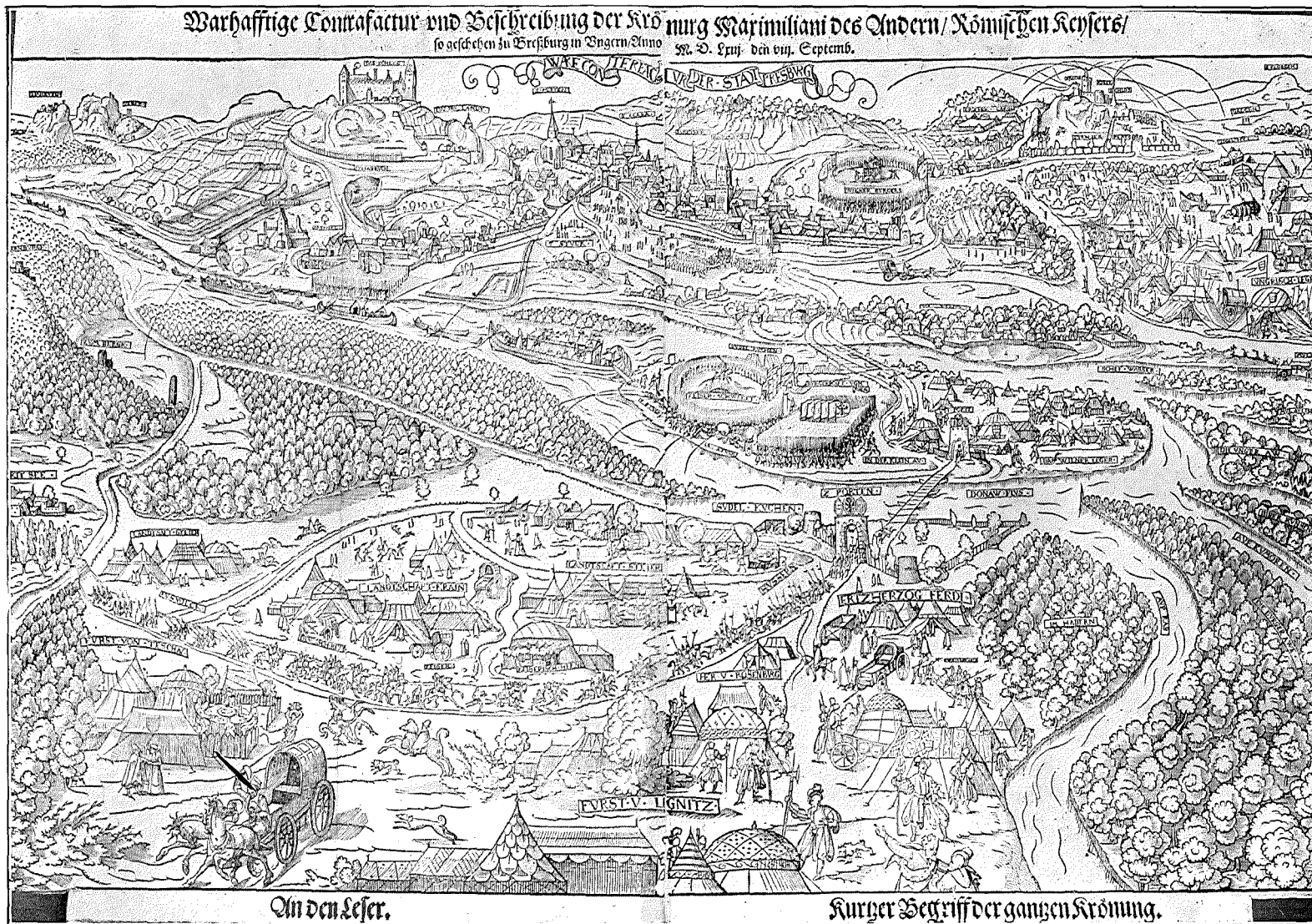
XLIII. *Oltárny obraz z XV. storočia.*
Altarbild, XV. Jahrhundert.
Tableau d'autel du XV. siècle.

De laudis de hibernia in primis...
et sup. in de m. cano n. g. g. g. g.

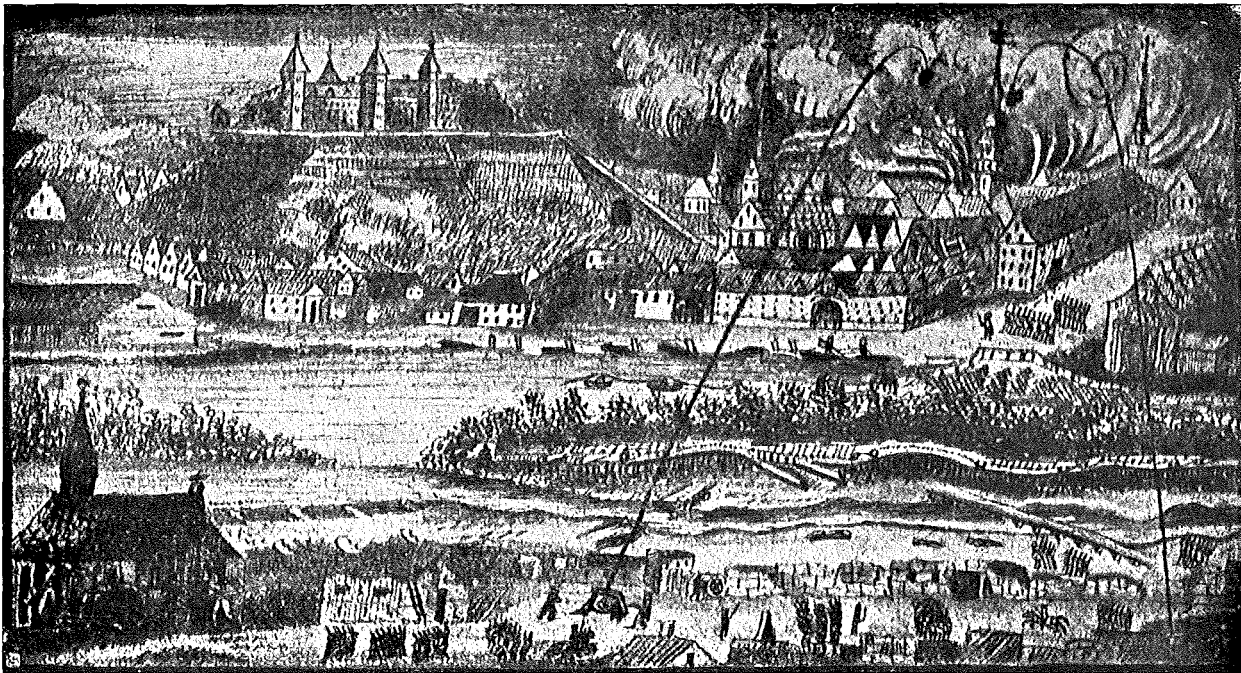


XLIV.

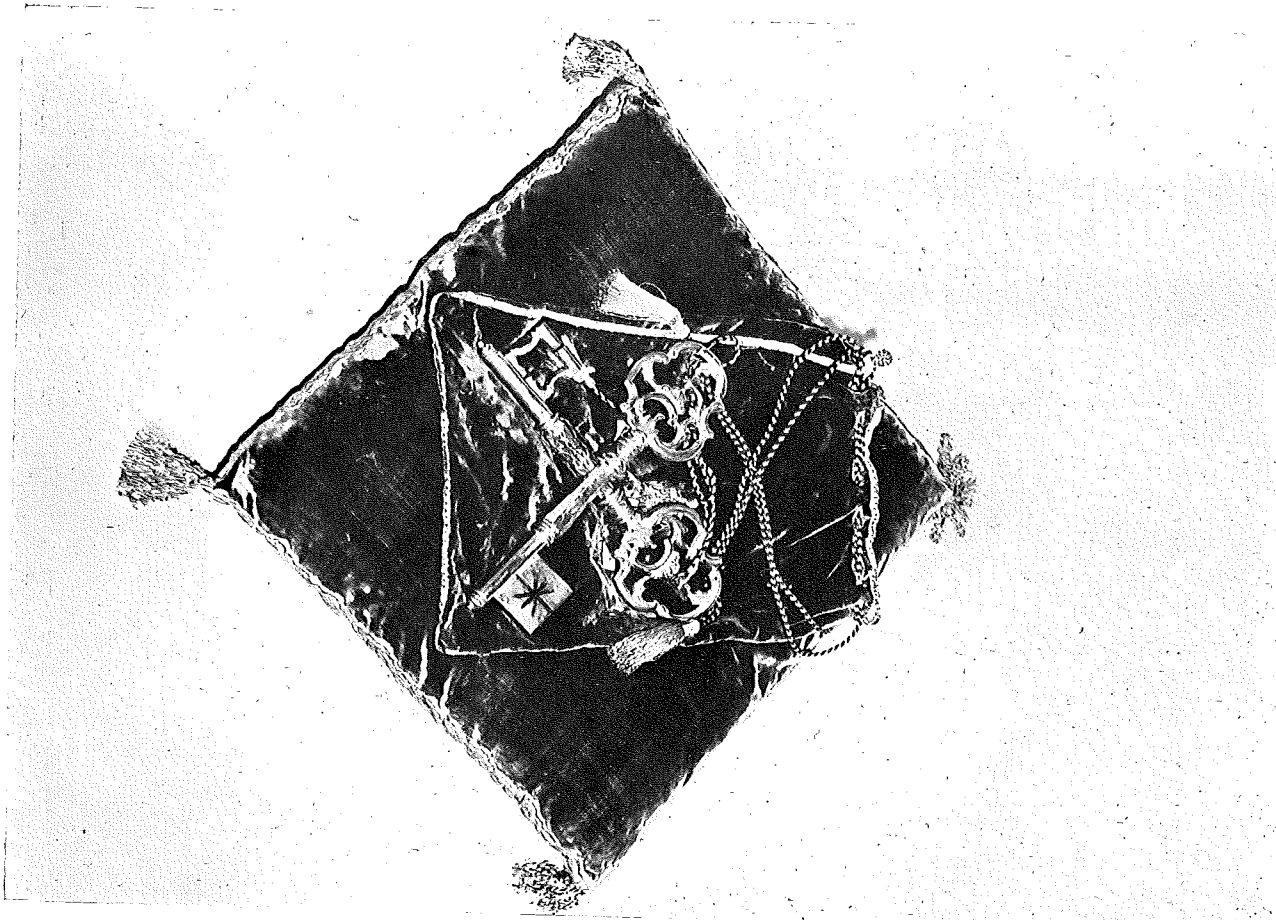
Erbová listina kráľa Zigmunda z r. 1436.
 Wappenbrief der Stadt Bratislava vom König Sigismund, aus dem Jahre 1436.
 Lettres d'armes de la ville de Bratislava du roi Sigismond de l'année 1436.



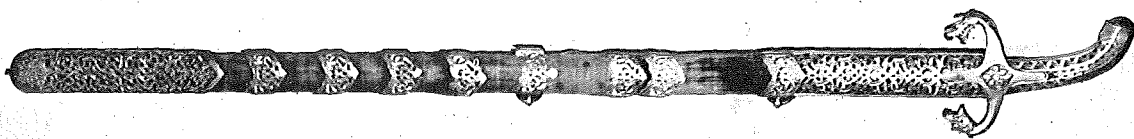
XLV. Meyer Hans.
 Najstarši pohľad mesta Bratislavy s korunovaním Maximiliana II. z r. 1563. Drevorytina.
 Älteste Ansicht der Stadt Bratislava mit der Krönung Maximilians II. aus dem Jahre 1563. Holzschnitt.
 La plus ancienne vue de Bratislava avec le sacre du Maximilian II. de l'année 1563. Gravure sur bois.



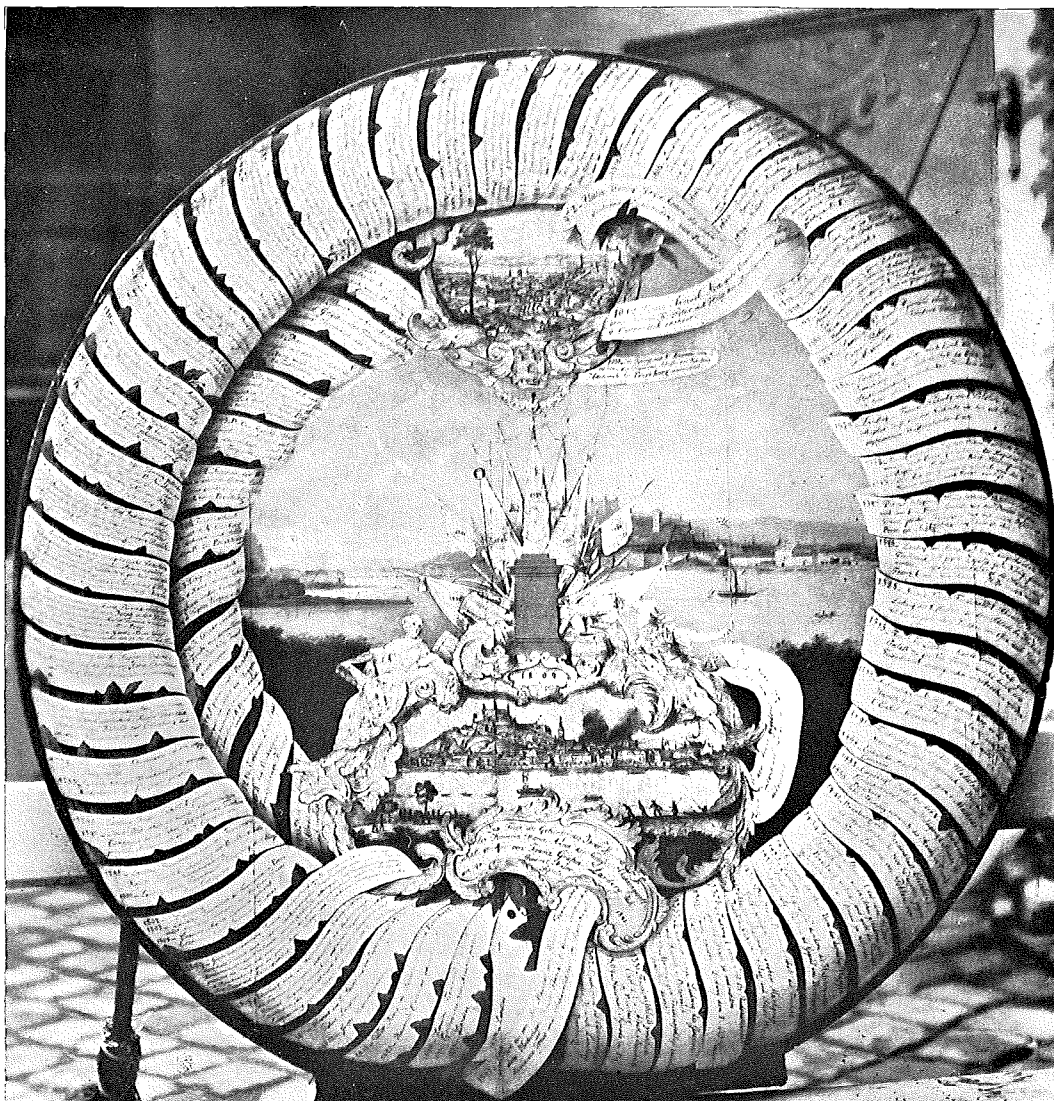
XLVI. *Bombardovanie mesta Bratislavy r. 1809. Akvarel.*
Bombardierung der Stadt Bratislava im Jahre 1809. Aquarell.
Bombardement de la ville Bratislava en 1809. Aquarelle.



XLVII. *Symbolické kľúče mesta Bratislavy z XVIII. st.*
Symbolische Schlüssel der Stadt Bratislava aus dem XVIII. Jahrhundert.
Clefs symboliques de la ville de Bratislava, du XVIII. siècle.



XLVIII. *Slávnostná šabľa richtára z r. 1550.*
Prunkschwert des Stadtrichters aus dem Jahre 1550.
Epée de gala du juge de Bratislava de l'année 1550.



XLIX. *Terč s dejinami mesta z r. 1841.*
Zielscheibe mit Stadtgeschichte. (1841).
Cible avec l'histoire de la ville. (1841).



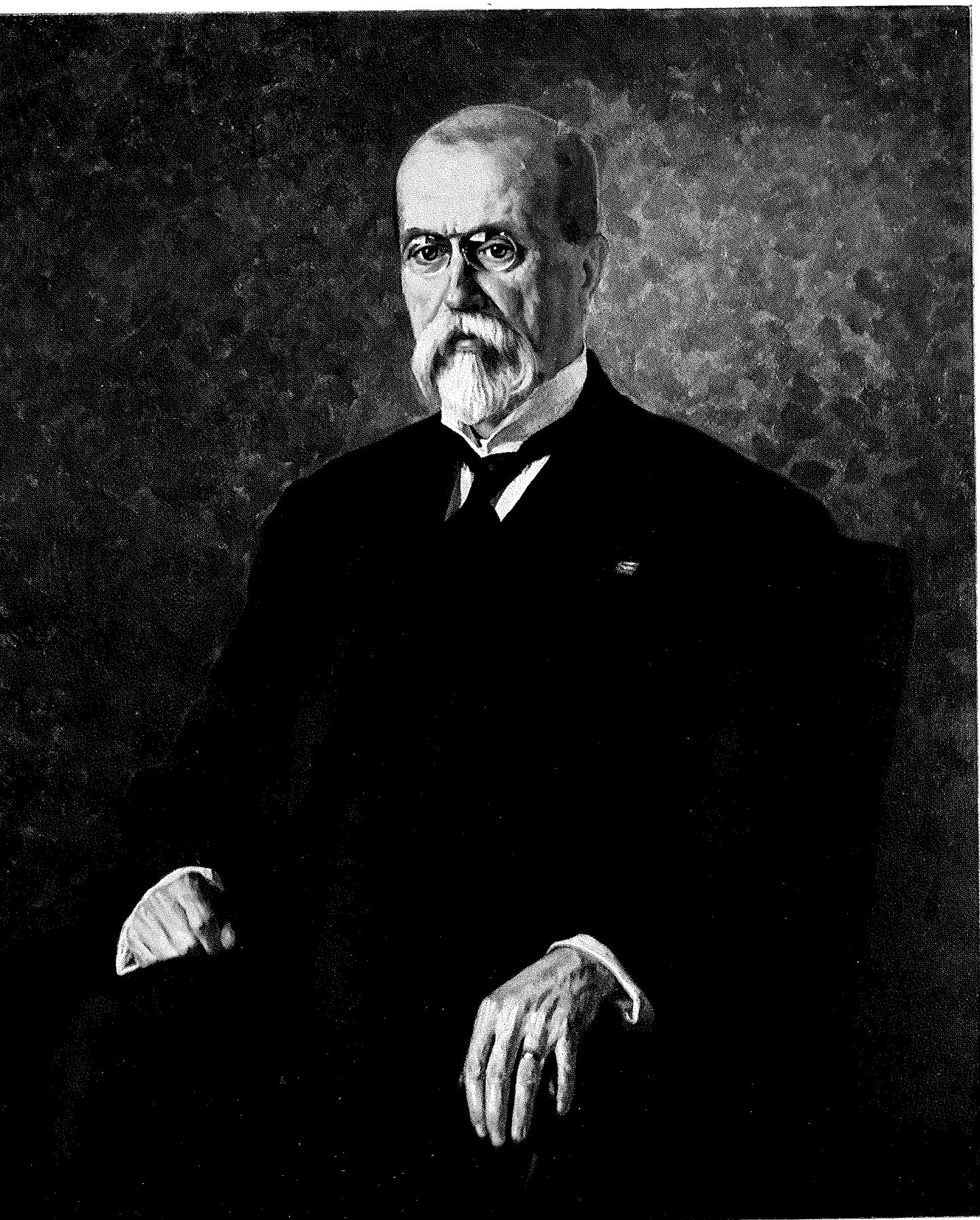
L. *Sieň pamiatok praehistorických.*
Saal mit praehistorischen Denkmälern.
Salle des antiquités préhistoriques.



LI. Sieň s cirkevnými pamiatkami.
Saal mit kirchlichen Altertümern.
Salle des antiquités ecclésiastiques.



LII. *Čast mučiarne.*
Teil der Folterkammer.
Partie de la chambre de la question.



LIII. *Žabota Ivan*
Podobizeň prezidenta dr. T. G. Masaryka. Olejomalba.
Bildnis des Präsidenten Dr. T. G. Masaryk. Ölgemälde.



LIV. *Žabota Ivan:*
Podobizeň generála dr. Milana Rastislava Štefánika. Olejomalba.
Bildnis des Generals Dr. Milan Rastislav Štefánik. Ölemälde.



- LV. *Anglický gobelín z továrne v Mortlake zo XVII. st.: „Stretnutie Hero s Leandrom.*
Gobelin aus der Manufactur Mortlake in England, aus dem Jahre 1632:
„Begegnung Heros mit Leander“.
Gobelin anglais de la manufacture de Mortlake de l'année 1632: „Rencontre d'Héro et Léander“.



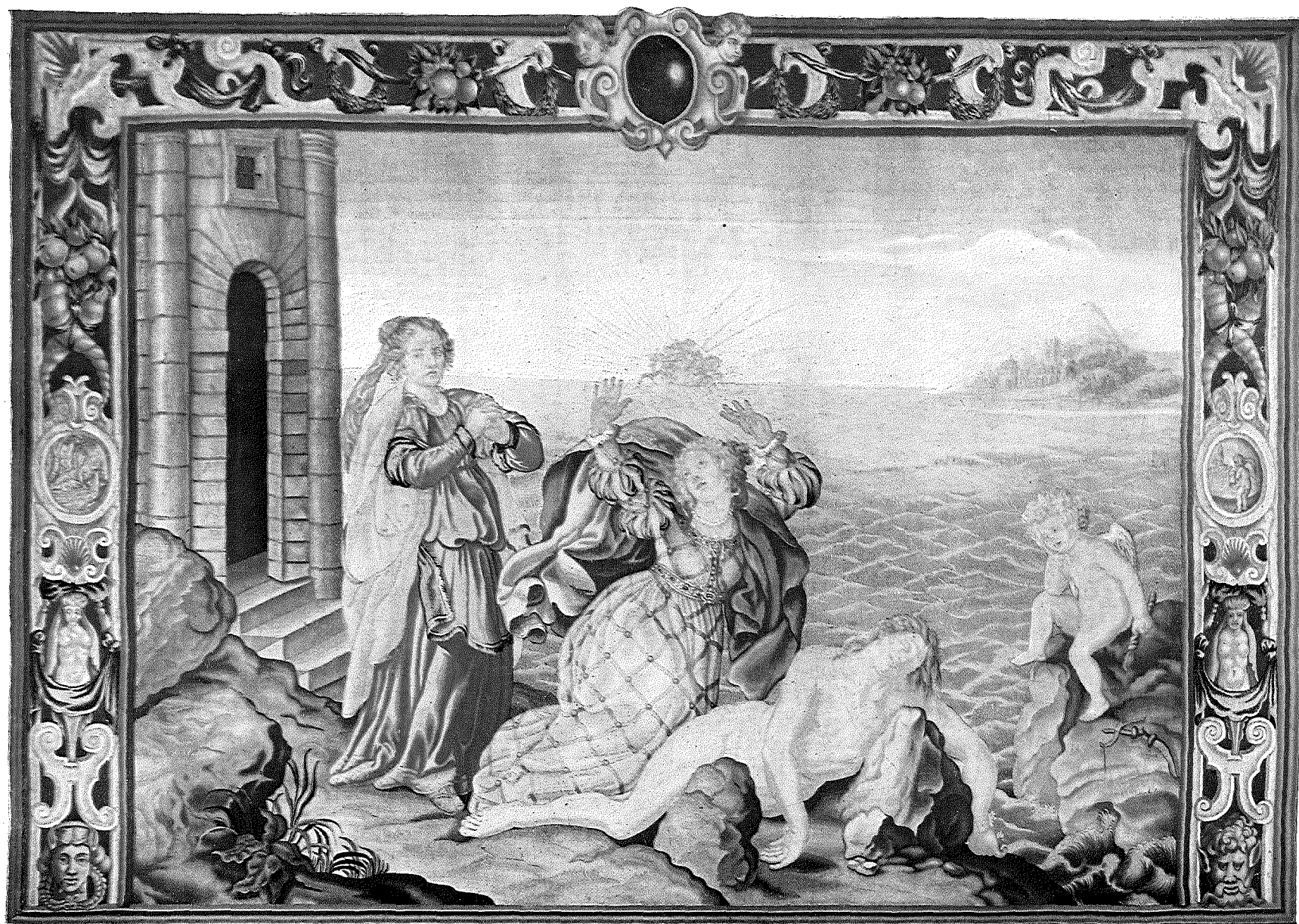
LVI. *Anglický gobelín z továrne v Mortlake z r. 1632: „Cesta Leandra k Hero”.*
Gobelin aus der Manufaktur Mortlake in England. (1632): „Leanders Weg zu Hero”.
Gobelín anglais de la manufacture de Mortlake (1632): „Léander se rend chez Héro”.



- LVII. *Anglický gobelín z továrne v Mortlake (1632): „Janthe oznamuje Hero Leandrov príchod“.*
Gobelin aus der Manufactur Mortlake in England (1632): „Janthe meldet Hero die Ankunft Leanders“.
Gobelin anglais de la manufacture de Mortlake (1632): „Janthe annonce à Héro l'arrivée de Léander“.



LVIII. *Anglický gobelín z továrne v Mortlake (1632): „Leander opúšťa svoju sestru Hermionu“.*
Gobelin aus der Manufaktur Mortlake in England (1632): „Leander verlässt seine Schwester Hermione“.
Gobelin anglais de la manufacture de Mortlake (1632): Léander quitte sa soeur Hermione“.



LIX. *Anglický gobelín z továrne v Mortlake (1632): „Hero nad mrtvým Leandrom“.*
Gobelin aus der Manufactur Mortlake in England (1632): „Hero mit dem toten Leander“.
Gobélin anglais de la manufacture de Mortlake (1632): „Héro devant Léander mort“.



LX. *Anglický gobelín z továrne v Mortlake (1632): „Eros žiaľ“.*
Gobelin aus der Manufaktur Mortlake in England (1632): „Trauernder Eros“.
Gobelin anglais de la manufacture de Mortlake (1632): „Le deuil d'Eros“.